

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Per melhs cobrir lo mal pes e·l cossire > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 494 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png	Bernartz del uentadorn. PER descobrir^[1] lo mal pes el consire. Cha(n)t edeport et ai ioi esolatz. Efaz esfors car sai chantar ni rire. Car eu memuor enuill semblan no(n) fatz. Eper amor soi si apoderaz. Tot ma uencut aforse abatailla. Anc dieus no(n) fes trebailla ni martire. Ses mal damor quieu no(n) soffris empatz. Mas aquelai si ben me soi soffrire. Camors [1] Corretto, a lato del testo e da una mano più tarda, <i>inmiels cobrir</i>.
--	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.unirona.it/.../sites/default/files/styles/330px_public/R/620%2B%29_10.jpeg&itok=6UszqEWe	mi fai amar lai on li platz. Edic uos tan se eu no(n) soi amatz. Que no(n) roman en la mea nuaila.
	Midonz sui hom et amic et seruire. Eno(n) len quier nuill autras amistatz. Mas ca selat los sieus belz oillz me uire. Que gran bem fai lesgartz qan soi iraz. Eren len laus emer- ces emils gratz. Quel mon no(n) ai amic qe tan mi uaila.
	Mout mi sab bon lo iorn qan la remire. La boquels oillz el fron el mans els bratz. Ela- utre cors que res non es adire. Que no(n) sia bellamen faissonatz. Iensor del lei no(n) puoc faire beutatz. Si tout en ai gran pene gra(n) trebailla.
	A mon talan]uoill[[2] uoill mal tan la desire. Eppez men mais car eu fui tan auzatz. Qen tan aut loc ausei mamor assire. Per quieu men soi coendes et enseingnaz. Egan la uei soi tan fort enuezatz. Ueiaire mes q(ue)l cors el sel masailla.
	Inz emon cor meorros em naire. Quar eu sec tan las meas uoluntatz. Quar neg- us hom no(n) deu aital ren dire. Com nom sab ies con ses auenturaz. Que farai doncs delz belz semblanz priuatz. Faillirai lor mais uo- ill quel monz mi failla.
	Ab lausengiers no(n) air en que deuiure. Quar anc per lor non fon rics iois selatz. Edic uos tan que per mi escondire. Al ma- ior ioc ai cambiaz mos datz. Benes totz iois aperdre destinatz. Qant es perdutoz per la lor deuinailla. [2] Espunto dal copista.

- letto 412 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentadorn.	Bernartz del Ventadorn.
I	I
PEr descobrir lo mal pes el consire. Cha(n)t edeport et ai ioi esolatz. Efaz esfors car sai chantar ni rire. Car eu memuor enuill semblan no(n) fatz. Eper amor soi si apoderaz. Tot ma uencut aforse abatailla.	Per descobrir lo mal pes e-l consire chant e deport et ai ioi e solatz; e faz esfors car sai chantar ni rire, car eu me muor e nuill semblan no·n fatz; e per Amor soi si apoderaz, tot m?a vencut a fors?e a batailla.
II	II
Anc dieus no(n) fes trebailla ni martire. Ses mal damor quieu no(n) soffris empatz. Mas aquelai si ben me soi soffrire. Camors mi fai amar lai on li platz. Edic uos tan se eu no(n) soi amatz. Que no(n) roman en la mea nuailla.	Anc Dieus non fes trebailla ni martire, ses mal d?amor, qu?ieu non soffris em patz; mas aquelai, si ben me soi soffrire, c?Amors mi fai amar lai on li platz; e dic vos tan, se eu non soi amatz, que non roman en la mea nuailla.
III	III
Midonz sui hom et amic et seruire. Eno(n) len quier nuill autras amistatz. Mas ca selat los sieus belz oillz me uire. Que gran bem fai lesgartz qan soi iraz. Eren len laus emerces emils gratz. Quel mon no(n) ai amic qe tan mi uailla.	Midonz sui hom et amic et servire, e non l?en quier nuill autras amistatz mas c?a selat los sieus belz oillz me vire, que gran be·m fai l?esgartz qan soi iraz; e ren l?en laus e merces e mils gratz, qu?el mon non ai amic qe tan mi vailla.
IV	IV
Mout mi sab bon lo iorn qan la remire. La boquels oillz el fron el mans els bratz. Ela-utre cors que res non es adire. Que no(n) sia bellamen faissonatz. Iensor del lei no(n) puoc faire beutatz. Si tout en ai gran pene gra(n) trebailla.	Mout mi sab bon lo iorn, qan la remire: la boqu?e·ls oillz e·l fron e·l mans e·ls bratz e l?autre cors, que res no·n es a dire que non sia bellamen faissonatz. Iensor del lei non puoc faire Beutatz, si tout m?en ai gran pen?e gran trebailla.
V	V
A mon talan juoill[uoill mal tan la desire. Eperez men mais car eu fui tan auzatz. Qen tan aut loc ausei mamor assire. Per quieu men soi coendes et enseingnaz. Eqan la uei soi tan fort enuezatz. Ueiaire mes q(ue)l cors el sel masailla.	A mon talan voill mal, tan la desire, e prez m?en mais car eu fui tan auzatz q?en tan aut loc ausei m?amor assire, per qu?ieu m?en soi coendes et enseingnaz. E qan la vei, soi tan fort envezatz: veiaire m?es que·l cors el sel m?asailla.
VI	VI

Inz emon cor meorros em naire. Quar eu sec tan las meas uoluntatz. Quar negus hom no(n) deu aital ren dire. Com nom sab ies con ses auenturaz. Que farai doncs delz belz semblanz priuat. Faillirai lor mais uoill quel monz mi failla.	Inz e mon cor meirros e·m n?aire, quar eu sec tan las meas voluntatz. Quar negus hom non deu aital ren dire, c?om no·m sab ies con s?es auenturaz. Que farai doncs delz belz semblanz privat? Faillirai lor? Mais voill que·l monz mi failla.
VII	VII
Ab lausengiers no(n) air en que deviure. Quar anc per lor non fon rics iois selatz. Edic uos tan que per mi escondire. Al maior ioc ai cambiaz mos datz. Benes totz iois aperdre destinatz. Qant es perduto per la lor deuinailla.	Ab lausengiers non ai ren que deviure, quar anc per lor non fon rics iois selatz. E dic vos tan que per mi escondire al maior ioc ai cambiaz mos datz. Ben es totz iois a perdre destinatz qant es perduto per la lor devinailla.

- letto 379 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/K_15.jpeg&itok=SekpVoCB



- letto 322 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-159>